

VENDIM
Nr.1011, datë 14.10.2009

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË GRANTIT PHRD, NO.TF 093096,
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
BANKËS NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM (IBRD), PËR
PËRGATITJEN E PROJEKTIT TË QEVERISJES, FINANCIVE DHE DHËNIES SË
SHËRBIMEVE BASHKIAKE**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Zëvendëskryeministrit dhe Ministër i Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së grantit PHRD, NoTF 093096, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (IBRD), për përgatitjen e projektit të qeverisjes, financave dhe dhënies së shërbimeve bashkiake.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

Banka Botërore	1618 h Street N.W.	(202)
477-1234		
BANKE NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM	Washington	D.C.
20433	Adresa: INTBAFRAD	
SHOQATA NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM	U.S.A.	
	Adresa: INDEVAS	

26 gusht 2009

SHT Ridvan Bode
Ministër i Financave
Ministria e Financave
Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”
Tiranë, Shqipëri

Re.: Shqipëri: Granti PHRD për përgatitjen e projektit të qeverisjes, financave dhe dhënies së shërbimeve për bashkitë

Nr.grantit TF093096
Shkëlqesi!

Në përgjigje të kërkesës për asistencë financiare të bërë në emër të Shqipërisë (Marrësi),

jam i lumtur t'ju informoj që Banka Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (Banka Botërore), si administrator i fondeve të grantit të dhënë nga Japonia, propozon dhënien e një granti për Marrësin në një shumë që nuk kalon nëntëqind e tetëdhjetë mijë dollarë amerikanë (980,000 USD) (Granti) sipas termave dhe kushteve të parashikuara ose përmendura në këtë letërmarrëveshje (Marrëveshja), që përfshin aneksin e bashkëngjitur, për të asistuar në financimin e aktiviteteve të përshkruar në aneks (aktivitete).

Marrësi, nëpërmjet konfirmimit të pëlqimit të tij më poshtë, demonstroi që është i autorizuar ta lidhë këtë Marrëveshje dhe të kryejë aktivitetet në pajtim me termat dhe kushtet e parashikuara ose të referuara në këtë Marrëveshje. Dhënia e grantit nuk përbën apo nënkupton ndonjë detyrim nga ana e Bankës Botërore për të ndihmuar në financimin e ndonjë projekti që mund të rezultojë nga aktivitetet e financuara nga granti.

Jeni të lutur të konfirmoni pëlqimin e Marrësit për sa më sipër, duke caktuar një punonjës të autorizuar të Marrësit të nënshkruajë dhe vendosë datën në të dy kopjet e bashkëngjitura të kësaj Marrëveshjeje dhe duke kthyer njërin prej kopjeve të nënshkruara te Banka Botërore. Me marrjen nga Banka Botërore të kopjes së nënshkruar, kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e nënshkrimit; me kusht që oferta e kësaj Marrëveshjeje konsiderohet e tërhequr nëse Banka Botërore nuk ka marrë një kopje të nënshkruar të kësaj Marrëveshjeje deri më 31 gusht 2009, përveç kur Banka Botërore cakton një datë të mëvonshme për këtë qëllim.

Sinqerisht i Juaji

BANKA NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM

Nga: (firmë)

Jane Armitage

Drejtor vendi dhe koordinator rajonal

për Europën Juglindore,

Europën dhe rajonin e Azisë Qendrore

Rënë dakord:

Shqipëria

Nga: _____

Emri: _____

Titulli: _____

Datë: _____

Bashkëngjitur:

1. Kushte standarde për grantet e dhëna nga Banka Botërore, nga fonde të ndryshme, të datës 20 korrik 2006.

2. Letër disbursimi e datës 26 gusht 2009, së bashku me udhëzimet e disbursimit të Bankës Botërore për projektet, të datës 1 maj 2006

Granti PHRD, NR.TF 093096

Aneks

Neni 1

Kushtet standarde, përkufizime

1.01 Kushtet standarde

a) Kushtet standarde për grantet e dhëna nga Banka Botërore, nga fonde të ndryshme të

datës 20 korrik 2006 (kushte standarde) përbëjnë një pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje.

1.02 Përkufizime. Përveç kur konteksti e kërkon ndryshe, termat me germa kapitale të përdorura në këtë Marrëveshje kanë kuptimet që u jepen atyre në kushtet standarde ose në këtë Marrëveshje; me kusht që për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje termi “Projekt”, sa herë që përdoret në kushtet standarde, do të thotë aktivitetet e përmendura në seksionin 2.01 të këtij aneksi.

Neni 2

Ekzekutimi i grantit

2.01 Objektivat dhe aktivitetet e grantit. Objektivi i grantit është përgatitja e projektit të qeverisjes, financave dhe dhënies së shërbimeve bashkiake (projekti), që ka si objektiva ngritjen e një kuadri për përfshirjen sistematike të sektorit bashkiak dhe mbështet reformat për të përmirësuar rezultatet e dhënies së shërbimeve nëpërmjet pjesëmarrjes së bashkive dhe ndërmarrjeve të tyre. Projekti është faza e parë e një programi afatgjatë për bashkitë në Shqipëri, që synon të arrijë dhënien e qëndrueshme të shërbimeve bashkiake nëpërmjet forcimit të financave dhe qeverisjes bashkiake dhe ndihmesën për Shqipërinë që të përmbushë kërkesat për aderimin në BE. Projekti synon të mbështesë shërbimet e ujërave, kanalizimeve, mbetjet inerte, rrugët lokale dhe shërbime të tjera që jepen nga bashkitë pjesëmarrëse. Aktivitetet (Aktivitetet) për të cilat jepet granti përbëhen nga ato aktivitete që mund të kërkohen për përgatitjen e projektit dhe që janë aprovuar nga Banka Botërore herë pas here. Këto aktivitete mund të përfshijnë përgatitjen e studimeve të fisibilitetit, projekteve të hollësishme, vlerësimet ambientaliste, sociale, ekonomike dhe të tjera, zhvillimin e planeve për zbatimin e projektit, realizimin e konsultimeve me aktorët, trajnimin në vend, studime dhe seminare, sondazhe dhe dhënien e shërbimeve këshillimore teknike (duke përfshirë auditët) dhe mallrat që kërkohen për realizimin e këtyre aktiviteteve.

2.02 Ekzekutimi i grantit në përgjithsi. Marrësi deklaron përkushtimin e tij për objektivat e projektit dhe grantit. Për këtë qëllim, Marrësi kryen aktivitetet në pajtim me dispozitat e nenit II të kushteve standarde dhe këtij neni II.

2.03 Menaxhimi financiar

a) Marrësi siguron që sistemi i menaxhimit financiar të mbahet në pajtim me dispozitat e seksionit 2.07 të kushteve standarde.

b) Marrësi, me kërkesë të Bankës Botërore, auditon pasqyrat financiare të aktiviteteve në pajtim me dispozitat e seksionit 2.07 b) të kushteve standarde. Secili auditim i tillë i pasqyrave financiare mbulon periudhën e treguar në kërkesën e Bankës Botërore. Pasqyrat financiare të audituara për secilën periudhë të tillë i jepen Bankës Botërore jo më vonë se gjashtë muaj pas datës së kërkesës së Bankës Botërore.

2.04 Prokurimi

a) Të përgjithshme. Të gjitha mallrat dhe shërbimet e kërkuara për aktivitetet dhe që duhet të financohen nga shumat e grantit prokurohen në pajtim me kërkesat e parashikuara ose referuara në:

i) seksionin I (duke përjashtuar paragrafin 1.16 të “Udhëzimeve për prokurimin sipas huave IBRD dhe kreditë IDA” publikuar nga Banka Botërore në maj 2004 (udhëzimet e prokurimit), në rastin e mallrave; dhe

ii) seksionet I (duke përjashtuar paragrafin 1.24) dhe IV të “Udhëzimet: Përzgjedhja dhe punësimi i konsulentëve nga huamarrësit e Bankës Botërore”), të publikuar nga Banka Botërore (Udhëzimet për konsulentë) në rastin e shërbimeve të konsulentëve.

b) Përkufizime. Termat me germa kapitale të përdorura në paragrafët e mëposhtëm të këtij seksioni për të përshkruar metoda të caktuara prokurimi ose metodat e rishikimit nga Banka Botërore të kontratave të caktuara, i referohen metodës përkatëse të përshkruar në udhëzimet e prokurimit ose udhëzimet për konsulentët, sipas rastit.

c) Metoda të caktuara të prokurimit të mallrave

Përveç kur Banka Botërore bie dakord ndryshe, mallrat prokurohen sipas kontratave të

dhëna mbi bazën e blerjes.

d) Metoda të caktuara të prokurimit të shërbimeve të konsulentëve

i) Përveç kur parashikohet ndryshe në pikën (ii) më poshtë, shërbimet e konsulentëve prokurohen sipas kontratave të dhëna mbi bazën e përzgjedhjes sipas cilësisë dhe koston.

ii) Metodatat e mëposhtme mund të përdoren për prokurimin e shërbimeve të konsulentëve për ato detyra që Banka Botërore bie dakord se përmbushin kërkesat e parashikuara në udhëzimet e konsulentëve për përdorimin e tyre: A) Përzgjedhje e bazuar në cilësi; B) Përzgjedhje e bazuar në një buxhet të caktuar; C) Përzgjedhje me koston më të ulët; D) Përzgjedhje e bazuar në kualifikimet e konsulentëve; E) Përzgjedhje me një burim; F) Përzgjedhje e konsulentëve individualë; dhe G) procedurat me burim të vetëm për përzgjedhjen e konsulentëve individualë.

e) Rishikimi nga Banka Botërore i vendimeve të prokurimit. Përveç kur Banka Botërore përcakton ndryshe nëpërmjet një njoftimi drejtuar Marrësit, kontrata e parë që duhet të jepet në bazë të çdo metode prokurimi i nënshtrohet rishikimit paraprak nga Banka Botërore. Të gjitha kontratat e tjera i nënshtrohen rishikimit pasues nga Banka Botërore.

Neni 3

Tërheqjet e shumave të grantit

3.01 Shpenzime të përshtatshme. Marrësi mund t'i tërheqë shumat e grantit në pajtim me dispozitat e: a) kushteve standarde, b) këtij seksioni; dhe c) çdo udhëzimi shtesë që Banka Botërore mund të përcaktojë duke njoftuar Marrësin (duke përfshirë udhëzimet e Bankës Botërore për disbursimin për projektet e muajit maj 2006, që rishikohet herë pas here nga Banka Botërore dhe që bëhet e zbatueshme në këtë Marrëveshje në pajtim me këto udhëzime), për të financuar shpenzimet e përshtatshme të përcaktuara në tabelën e mëposhtme. Tabela përcakton kategoritë e shpenzimeve të përshtatshme që mund të financohen nga shumat e grantit (kategori), alokimin e shumave të grantit për secilën kategori, dhe përqindjen e shpenzimeve që duhet të financohet për shpenzimet e përshtatshme në secilën kategori:

Kategoria	Shuma e grantit të alokuar (shprehur në USD)	Përqindja e shpenzimeve që duhet të financohet
1. Shërbime konsulentësh	900,000	100%
2. Kosto për mallra, trajnime dhe kosto operative	80,000	100%
Totali	980,000	

Për qëllimet e këtij seksioni: i) termi “trajnim” do të thotë trajnim i kryer në territorin e Marrësit, duke përfshirë blerjen dhe publikimin e materialeve, qiranë e ambienteve, tarifat e kursit dhe udhëtimin dhe qëndrimin e pjesëmarrësve; dhe ii) termi “kosto operative” janë kostot operative që kërkohen për aktivitetet duke përfshirë materialet e konsumit dhe furnizimet, komunikimet, shërbimet e medias dhe printimit, qiranë e automjeteve, operimin dhe mirëmbajtjen, tarifat për hapjen dhe operimin e llogarive bankare që kërkohen për aktivitetet dhe udhëtimin, fjetjen dhe dietat, por duke përjashtuar pagat e punonjësve të shërbimit civil të Marrësit.

3.02 Kushtet e tërheqjes. Pavarësisht nga dispozitat e seksionit 3.01 të kësaj Marrëveshjeje, asnjë tërheqje nuk bëhet për pagesat e bëra para datës së nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje nga Marrësi.

3.03 Periudha e tërheqjes. Data e mbylljes, e përmendur në seksionin 3.06 (c) të kushteve standarde, është 31 mars 2011.

Neni 4

Përfaqësuesi i Marrësit; adresat

4.01 Përfaqësuesi i Marrësit. Përfaqësuesi i Marrësit i përmendur në seksionin 7.02 të

kushteve standarde është:

4.02 Adresa e Marrësit. Adresa e Marrësit e përmendur në seksionin 7.01 të kushteve standarde është Ministri i Financave.

Ministria e Financave:
Buluverdi: "Dëshmorët e Kombit"
Nr.4, Tirana, Shqipëri
Faks. +355 42 28494

4.03 Adresa e Bankës Botërore. Adresa e Bankës Botërore, e përmendur në seksionin 7.01 të kushteve standarde, është:

International Development Association
1818 H Street N.W
Washington D.C. 20433
United States of America

Cable:	Teleks:	Faks.
INDVAS	248423(MCI) ose	1-202-477-6391
Washington D.C.	64145(MCI)	

Banka Botërore	1618 h Street N.W.	(202)
477-1234		
BANKE NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM	Washington	D.C.
20433	Adresa: INTBAFRAD	
SHOQATA NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM	U.S.A.	
	Adresa: INDEVAS	

26 gusht 2009

SHT Ridvan Bode
Ministër i Financave
Ministria e Financave
Bulevardi: "Dëshmorët e Kombit"
Tiranë, Shqipëri

Shkëlqesi!

Re.: Nr i grantit PHRD TF093096-AL për përgatitjen e projektit të qeverisjes, financave dhe dhënies së shërbimeve bashkiake

Udhëzime shtesë: disbursime

I referohem letërmarrëveshjes (Marrëveshja) ndërmjet Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (Banka Botërore) si administratore e fondeve të grantit, të dhëna nga Japonia dhe Shqipëria (Marrësi) për projektin e përmendur më sipër të datës 26 gusht 2009. Marrëveshja parashikon që Banka Botërore mund të nxjerrë udhëzime shtesë në lidhje me tërheqjen e shumave të grantit nr TF093096_AL (granti). Kjo letër (letër disbursimi), e rishikuar herë pas here, përbën udhëzime shtesë.

Udhëzimet e Bankës Botërore për disbursimet për projektet e datës 1 maj 2006, bashkëngjitur, (udhëzimet e disbursimit) (shtojca 1), janë një pjesë përbërëse e letrës së disbursimit. Mënyra në të cilën dispozitat e udhëzimeve të disbursimit zbatohen për grantin është e përcaktuar më poshtë. Seksionet dhe nënseksionet në parantezë më poshtë u referohen seksioneve dhe nënseksioneve përkatëse në udhëzimet e disbursimit dhe, përveç kur përcaktohet ndryshe në këtë letër, termat me germa kapitale të përdorura kanë kuptimet që u jepen atyre në

udhëzimet e disbursimit.

I. Masat e disbursimit

i) Metodat e disbursimit (seksioni 2). Metodat e mëposhtme të disbursimit mund të përdoren për këtë grant:

- rimbursim,
- parapagim,
- pagesë e drejtpërdrejtë,
- detyrim i veçantë.

ii) Data e fundit e disbursimit (nëseksioni 3.7). Data e fundit e disbursimit është 4 muaj pas datës së mbylljes së përcaktuar në marrëveshjen e huasë. Çdo ndryshim deri në këtë datë njoftohet nga Banka Botërore.

II. Tërheqjet e shumave të grantit

i) Nënshkrimet e autorizuara (nëseksioni 3.1).

Një letër në formën e bashkëngjitur (shtojcë 2) duhet t'i jepet Bankës Botërore në adresën e treguar më poshtë duke dhënë emrin(at) dhe ekzemplarët e firmave të punonjësve të autorizuar për të nënshkruar kërkesat:

The World Bank
1818 H Street N.W
Washington D.C. 20433
United States of America

Në vëmendje të: Jane, Armitage, Drejtor vendi dhe koordinator rajonal për Europën Juglindore (Rajoni ECA).

ii) Kërkesat (Nëseksionet 3.2-3.3). Jeni të lutur të paraqisni të plotësuar dhe nënshkruar: a) kërkesat për tërheqje, së bashku me dokumentet shoqëruese; dhe b) kërkesat për kontribute të veçanta, së bashku me një kopje të letrës së kredisë së bankës tregtare, në adresën e treguar më poshtë:

The World Bank
Radnicka cesta 80, 9th floor
Zagreb, HR-10 000,
Croatia

Në vëmendje të: Grupi i menaxhimit të disbursimit

iii) Vlera minimale e kërkesave (nëseksioni 3.5). Vlera minimale e kërkesave për pagesë të drejtpërdrejtë dhe/ose lëshimin e kontributeve të veçanta është ekuivalenti i 19,600 USD.

iv) Parapagimet (seksionet 5 dhe 6).

- Tipi i llogarisë së caktuar (nëseksioni 5.3): e ndarë;
- Monedha e llogarisë së caktuar (nëseksioni 5.4): dollarë amerikanë (USD);
- Institucioni financiar ku llogaria e caktuar do të hapet (nëseksioni 5.5): në një bankë të Shqipërisë.

- Tavani (nëseksioni 6.1): 98,000 USD.

III. Raportimi mbi përdorimin e shumave të huasë

i) Dokumentacioni shoqërues (seksioni 4). Dokumentacioni shoqërues duhet të paraqitet me secilën kërkesë për tërheqje sipas parashikimit të mëposhtëm:

Për kërkesat për rimbursim:

- Lista e pagesave kundrejt kontratave që i nënshtrohen rishikimit paraprak të Bankës Botërore, në formën e bashkëngjitur (shtojca 4);

- Regjistrat që evidentojnë shpenzimet e përshtatshme (p.sh., kopje të faturave, fatura të furnitorëve/konsulentëve) për pagesat për shërbimet e konsulentëve kundrejt kontratave të vlerësuara me ekuivalentin e 100,000 USD ose më shumë për firma dhe me ekuivalentin e 50,000 USD për konsulentët individë;

- Pasqyrat e shpenzimeve në formën e bashkëngjitur (shtojca 3) për të gjitha shpenzimet/kontratat;

Për raportimin e shpenzimeve të përshtatshme të paguara nga llogaria e caktuar:

- Lista e pagesave kundrejt kontratave që i nënshtrohen rishikimit paraprak të Bankës Botërore, në formën e bashkëngjitur (shtojca 4);

- Regjistrat që evidentojnë shpenzimet e përshtatshme (p.sh., kopje të faturave, fatura të furnitorëve/konsulentëve) për pagesat për shërbimet e konsulentëve kundrejt kontratave të vlerësuara me ekuivalentin e 100,000 USD ose më shumë për firma dhe me ekuivalentin e 50,000 USD për konsulentët individë;

- Pasqyrat e shpenzimeve në formën e bashkëngjitur (shtojca 3) për të gjitha shpenzimet/kontratat;

Për kërkesat për pagesë të drejtpërdrejtë: regjistrat që evidentojnë shpenzime të përshtatshme p.sh. kopje për fatura, fatura të furnitorëve.

ii) Frekuenca e raportimit të shpenzimeve të përshtatshme të paguara nga llogaria e caktuar (nënseksioni 6.3). Kërkesat për plotësim duhet të paraqiten çdo muaj. Kërkesa për plotësim duhet të përfshijë pasqyrat e bashkërenduara të Bankës, si dhe dokumentet e tjera të përshtatshme shoqëruese.

IV. Informacion tjetër i rëndësishëm

Për informacion shtesë mbi masat e disbursimeve, jeni të lutur t'i referoheni manualit të disbursimit që ofrohet në faqen publike të Bankës Botërore te: <http://www.worldbank.org> dhe faqet e sigurta "Client Connection" te: <http://clientconnection.worldbank.org>. Kopje të printuara ofrohen me kërkesë.

Nëse nuk e keni bërë këtë, Banka Botërore rekomandon që ju të regjistroheni si përdorues i faqes client connection <http://clientconnection.worldbank.org>. Nga kjo faqe ju do të jeni në gjendje të shkarkoni kërkesat, të monitoroni statusin gati në kohë reale të grantit dhe të nxirrni informacionin përkatës politik, financiar dhe për prokurimin. Për më tepër informacion në lidhje me faqen e internetit dhe masat e regjistrimit, jeni të lutur të kontaktoni Bankën Botërore, me e-mail te <clientconnection@worldbank.org>.

Nëse keni ndonjë pyetje në lidhje me sa më sipër, jeni të lutur të kontaktoni z.Nicholay Chistyakov, financier i lartë te: loa-eca@worldbank.org duke përdorur referencën e mësipërme.

Sinqerisht i Juaji

IDA/IBRD

Nga: (firmë)

Jane Armitage

Drejtor vendi dhe koordinator rajonal

për Europën Juglindore,

Europën dhe rajonin e Azisë Qendrore

SHTOJCË

1. Udhëzimet e Bankës Botërore për disbursimet për projektet, datë 1 maj 2006

2. Formulari i firmave të autorizuara
3. Formulari i “Pasqyrës së shpenzimeve”
4. Formulari i pagesave kundrejt kontratave që i nënshtrohen rishikimit paraprak të Bankës Botërore

Përgatitur nga NEC

Për dijeni: Sherefedin Shehu, zëvendësministër
Ministria e Financave
Bulevardi: “Dëshmorët e Kombit”
Tirana, Shqipëri

Miratuar dhe për dijeni: J. Rieger, LEGEM
W. Zakout, ECSS6
J. Kamkëalala, ECSS6
Y. Zhang, ECSS6

SHTOJCË (2)

(Koka e letrës)
Ministria e Financave
Adresa e rrugës
Qyteti, vendi

(Datë)

The World Bank
1818 H Street N.W
Washington D.C. 20433
United States of America

Në vëmendje të: (drejtor vendi)

I nderuar (drejtor vendi)

Lënda:

I referohem Marrëveshjes së grantit (Marrëveshja) ndërmjet Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (Banka Botërore) dhe Shqipërisë (Marrësi), datë _____, që parashikon grantin e mësipërm. Për qëllimet e seksionit 3.04(b) të kushteve standarde, sipas parashikimit në Marrëveshje, cilido¹ nga personat, ekzemplarët autentikë të firmave të të cilëve janë më poshtë, autorizohet në emër të Marrësit të nënshkruajë kërkesat për tërheqje (dhe kërkesat për një kontribut të veçantë) sipas këtij granti:

Emër, pozicioni, ekzemplari i firmës: _____
Emër, pozicioni, ekzemplari i firmës: _____
Emër, pozicioni, ekzemplari i firmës: _____

Sinqerisht i Juaji
(firmë)

pozicioni

¹ Udhëzimi për Marrësin për dërgimin e kësaj letre te Banka Botërore: Përcakto nëse kërkesën duhet ta nënshkruajë më shumë se një person dhe sa ose cilat pozicione dhe nëse zbatohet ndonjë kufizim.

PAGESAT E BËRA GJATË PERIUDHËS SË RAPORTIMIT
KUNDREJT KONTRATAVE QË I NËNSHTROHEN RISHIKIMIT PARAPRAK TË
SHOQATËS